

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 73.  
Archiwum Ostapa Ortwina

103. Archiwum Ostapa Ortwina. Materiały redakcyjne. G. Chesterton: „Dom Bożego Narodzenia”, „Zataczająca się droga”. Poezje (3).

*STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE*

Львівська Об-на АН УРСР  
Відділ рукописів  
Орм. 103/п 8

Хестертон Т. К.  
(Chesteron J. K.)

"Дом Вожего Народzenia"  
"Zataczajaca sie droga  
апелска" - поезиї

пер. з англ. на пол. Ч. Литвинюк-  
Можковський.

В. р.  
В. м.

З ар-  
м. пол.

Автограф: есеюмнотне перекладарга.

G. H. Chesterton

Zatavajera sip droga angielski

Jedna z pjesni Turnieja postojala na temu  
"Kako je moj angielski prijatelj" "Zatavajera gospod"

Wprilo, miu dylucimie on te rypu prystali swig zaboga,  
Angielski chrijus pijak stvorio angielky chrijus droga,  
Zatavajera is; by stalo cykloneu rozkolobau.  
a za prijatelie dieb pan diebic, dieb graban, dieb wrod plam.  
Kto by by to olak! ot, talie, jahi mes se mus sred  
gdyiny do Birminghama dyli se poprer Beachy Head.

Napolya nic mi nie zaimit, a diebic miera trapit,  
to by do dicia sip z Franureu nie wurdon je sip trapit,  
aleu rozgromit ist, tem nie moze pravlit na to nijak,  
by proutali kuyis' droga, co je angielski pijak  
Lubras, got tny z kuylen u garin, urkusowy sip na glanz,  
do Glastonbury lili se now a se poprer Glaston Land.

Smuť vpruvavone je jakoi roztely wry et hie gredy,  
co cremie kizat, za uim diegus, kraudajs mu sip stredy,  
i choi sip stauial v pravo v lewo v ravnym swym narowie,  
to jednak rone co yseidy, gwygo znalitli v hrowie,  
Kiel Bog wrelowky nam pokyba. Do mielie we hie wry  
gdyiny do Bannockburnu v now ali ar prer Brighton Seat.

Praria! niechomby dni miodowi, mel parai si nie godzi  
bo co przystabo miodieciowi, To w starzym wieku skloni  
Otworcie krowny die i gardnie po stonej zyma porzi,  
Byimy na frozubs mafi doctwa czepa s chlubu Smierci.  
Wraz jende die rarnai przegina niejeden diekuy dym  
moieuy spelnii, niii, do Raju Trafim przez dym  
Kewal Green.

Tum. Kewal Green  
1875.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or date, written in reverse or bleed-through from the other side of the paper.

G. K. Chesterton

D O M

BOZEGO NARODZENIA

Błądziła matka, wygnana  
ze wszystkich gospód wraz,

Gdzie ona bezdomną była,  
dziś dom na każdy z nas.

Szopka, gdzie z murszejących pali  
sypie się wapno, strzecha wali,-  
stoi aż do dziś dnia wytrwalej  
niż Rzymu ważki głaz.

Bo ludziom nieswoje w ich domach,  
obcy im własny próg  
i gdziebądź legną, widzą  
obcych niebiosów łuk.

Tu mamy syci winem, walką, chlebem,  
tu mamy pracę, szczęście, morze, glebę,-  
lecz nasz prawdziwy dom jest pod tem / niebem  
gdzie się urodził Bóg.

Przyjrzyj się w lichej stajence  
boskiej dziecięcy snom,

Li tam, gdzie On był bezdomny.  
mam ja i wy swój dom.

Mamy ręce do pracy i głowę do myśli;  
ale sercem oddawnaśmy, bracia, zawiśli

w krajach tych, dokąd mapa nam dróg nie wykresli,  
ani dowiedzie prom

Niesamowite są rzeczy, powszednie,  
nad bajką dzikszymi jest świat;  
wystarczy ziemia i powietrza temu,  
kto wojnę toczyć rad.

Ale nasz pokój i spokój przebywa  
tam, gdzie się gwiazda pali niemożliwa,  
gdzie niestworzonych smoków lot się zrywa  
z za niemożliwych krat.

Wieczem wszyscy przybędziem

jako we własny dom

do sadu starszego od Rajów,

do grodu większego od Rom.

Przybędziem wszyscy tą ostatnią drogą

ku rzeczom, które są, choć być nie mogą,

do tego miejsca, gdzie BÓG był bezdomny,

a każdy z nas ma dom.

Tłum. Czesław Jastrzębiec-Kozłowski

Ci, co wróżyli z lotu ptaków,  
mogliby ujrzeć dziw nad dziwy:  
orły o dwojgu lic i orła,  
co czarny był jak kruk prawdziwy.

Gdy orły padły, a w ich ślady  
przybyły o to sępy, - wiemy,  
na jaki pokój i braterstwo  
one przyzwolą w cziszy niemej.

Kto wzorem sępa żyje z łupów,  
jakie mu cudzy trud nadarzy,  
ten rzuci okiem i orzeknie,  
że nikt nie czarny - wszyscy szarzy:  
szarzy jak siwa gołębicą,  
co, przez przekupniów uwiązana,  
z nad wywróconych pierzchła stołów  
przed wielkim gniewem Chrystusa Pana.

Ale, - jakoby wieczne godło,  
odkąd Syn Boży gniew uświęcił, -  
tam, gdzie rój sów i czarnych orłów  
znów w bohaterski dom się wnącił,  
tam, gdzie nad pokój świętsza wojna

nad miłość zasię- bój zacięty,-  
tam czeł bielszy od gołębic  
promieniał groźnie jak Duch Święty.

G.K.Chesterton





Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**